



EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Bryssel den 13.8.2012
COM(2012) 455 final

2012/0220 (NLE)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande på Europeiska unionens vägnar av ett protokoll till avtalet om politisk dialog och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, å andra sidan

MOTIVERING

Avtalet om politisk dialog och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, å andra sidan (nedan kallat *avtalet mellan EU och Centralamerika*), undertecknades den 15 december 2003. Avtalet har nu ratificerats av alla parter.

I enlighet med artikel 6.2 i anslutningsakten för de nya EU-medlemsstaterna bör dessa medlemsstaters anslutning till avtalet mellan EU och Centralamerika godkännas genom ett protokoll till avtalet. I samma artikel föreskrivs ett förenklat förfarande enligt vilket protokollet ingås av rådet, genom enhälligt beslut på medlemsstaternas vägnar, och det berörda tredjelandet.

De tio nya medlemsstater som anslöt sig till EU 2004 (Tjeckien, Estland, Cypern, Ungern, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slovenien och Slovakien) samt Bulgarien och Rumänien, som gick med 2007, bör ansluta sig till avtalet mellan EU och Centralamerika genom ett protokoll till avtalet.

Genom ett rådsbeslut av den 17 november 2009 bemyndigades kommissionen att inleda förhandlingar med Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua och Panama om ett sådant protokoll.

Texten till det protokoll som förhandlats fram med de centralamerikanska parterna bifogas. Den viktigaste bestämmelsen i protokollet rör de nya medlemsstaternas anslutning till avtalet mellan EU och Centralamerika och föreskriver att avtalet ska vara giltigt på de nya officiella EU-språken.

De bifogade förslagen avser dels ett rådsbeslut om undertecknande och provisorisk tillämpning av protokollet, dels ett rådsbeslut om ingående av protokollet.

Kommissionen föreslår att rådet antar de föreslagna rådsbesluten om undertecknande och ingående av protokollet.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande på Europeiska unionens vägnar av ett protokoll till avtalet om politisk dialog och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, å andra sidan

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA BESLUT

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, särskilt artikel 212.3 jämförd med artikel 218.5,

med beaktande av anslutningsfördraget av den 16 april 2003, särskilt artikel 2.3,

med beaktande av anslutningsakten, som är bifogad anslutningsfördraget, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av anslutningsfördraget för Republiken Bulgarien och Rumänien, särskilt artikel 4.3,

med beaktande av den akt som är bifogad fördraget om Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, särskilt artikel 6.2,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag, och

av följande skäl:

- (1) Den 17 november 2009 bemyndigade rådet kommissionen att inleda förhandlingar med Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama om undertecknande av ett protokoll till avtalet om politisk dialog och samarbete. Förhandlingarna slutfördes med framgång genom att avtalet paraferades.
- (2) I enlighet med artikel 6.2 i anslutningsakten för de nya EU-medlemsstaterna bör dessa medlemsstaters anslutning till avtalet mellan EU och Centralamerika godkännas genom ett protokoll till avtalet. I samma artikel föreskrivs ett förenklat förfarande enligt vilket protokollet ingås av rådet, genom enhälligt beslut på medlemsstaternas vägnar, och berörda tredjeländer.
- (3) Artikel X i det protokoll som förhandlats fram med de centralamerikanska parterna innehåller bestämmelser om provisorisk tillämpning av protokollet innan det träder i kraft.
- (4) Protokollet bör undertecknas på unionens och dess medlemsstaters vägnar och tillämpas provisoriskt, med förbehåll för att det senare ingås.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Undertecknande av protokollet till avtalet om politisk dialog och samarbete med Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, godkänns härmed på unionens vägnar, med förbehåll för att avtalet ingås.

Texten till det protokoll som ska undertecknas åtföljer detta beslut.

Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas att utse den (eller de) person (er) som ska ha rätt att på Europeiska unionens och dess medlemsstaters vägnar underteckna protokollet till avtalet om en politisk dialog och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, å andra sidan.

Artikel 3

I avvaktan på att protokollet träder i kraft ska det tillämpas provisoriskt från och med dagen för ikraftträdandet av avtalet om politisk dialog och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, å andra sidan.

Artikel 4

Detta beslut riktar sig till medlemsstaterna.

Utfärdat i Bryssel den

*På rådets vägnar
Ordförande*

BILAGA

PROTOKOLL

till avtalet om politisk dialog och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, å andra sidan, i syfte att beakta Republiken Bulgariens, Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Ungerns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Maltas, Republiken Polens, Rumäniens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN BULGARIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

UNGERN

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,
RUMÄNIEN,
REPUBLIKEN SLOVENIEN,
REPUBLIKEN SLOVAKIEN,
REPUBLIKEN FINLAND,
KONUNGARIKET SVERIGE,
FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,
och
EUROPEISKA UNIONEN

å ena sidan, och

REPUBLIKEN COSTA RICA,
REPUBLIKEN EL SALVADOR,
REPUBLIKEN GUATEMALA,
REPUBLIKEN HONDURAS,
REPUBLIKEN NICARAGUA,
REPUBLIKEN PANAMA,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR avtalet om politisk dialog och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, å andra sidan, (nedan kallat *avtalet*) som undertecknades i Rom den 15 december 2003,

SOM BEAKTAR att fördraget om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen (nedan kallat *anslutningsfördraget*) undertecknades i Aten den 16 april 2003,

SOM BEAKTAR att det i artikel 6.2 i anslutningsakten fastställs att de nya medlemsstaternas anslutning till avtalet ska formaliseras genom att ett protokoll till avtalet ingås,

SOM BEAKTAR att fördraget om Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen (nedan kallat *det andra anslutningsfördraget*) undertecknades i Luxemburg den 25 april 2005,

SOM BEAKTAR att det i det andra anslutningsfördraget, särskilt i artikel 6.2 i protokollet om villkoren och bestämmelserna för Republiken Bulgariens och Rumäniens anslutning till Europeiska unionen, fastställs att de nya medlemsstaternas anslutning till avtalet ska formaliseras genom ingående av ett protokoll till avtalet,

SOM BEAKTAR att det i artikel 53 i avtalet fastställs att ”för tillämpningen av detta avtal ska med ’parterna’ avses gemenskapen, dess medlemsstater eller gemenskapen och dess medlemsstater, inom deras respektive behörighetsområden såsom dessa framgår av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, inom deras respektive behörighetsområden, å andra sidan. Avtalet ska också tillämpas på åtgärder som vidtas av statliga, regionala eller lokala myndigheter inom parternas territorier”,

SOM BEAKTAR att det i artikel 59 i avtalet fastställs att avtalet ”ska tillämpas, å ena sidan, på de territorier där fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt och i enlighet med de villkor som fastställs i det fördraget, och, å andra sidan, på Republiken Costa Ricas, Republiken El Salvadors, Republiken Guatemalas, Republiken Honduras, Republiken Nicaraguas och Republiken Panamas territorium, å andra sidan”,

SOM BEAKTAR att det i artikel 60 i avtalet fastställs att ”avtalet är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka alla texter är lika giltiga”,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Republiken Bulgarien, Republiken Tjeckien, Republiken Estland, Republiken Cypern, Ungern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Malta, Republiken Polen, Rumänien, Republiken Slovenien och Republiken Slovakien införlivas härmed som parter i avtalet om politisk dialog och samarbete mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama, å andra sidan.

Artikel 2

Inom sex månader från det att detta protokoll paraferats ska Europeiska unionen överlämna de bulgariska, estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, rumänska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska språkversionerna av avtalet till medlemsstaterna och till Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua och Panama. Med förbehåll för att detta protokoll träder i kraft ska de nya språkversionerna vara giltiga på samma villkor som de nuvarande språkversionerna av avtalet.

Artikel 3

Detta protokoll ska utgöra en integrerad del av avtalet om politisk dialog och samarbete.

Artikel 4

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Artikel 5

1. Detta protokoll ska godkännas av Europeiska unionen och dess medlemsstater och av Republiken Costa Rica, Republiken El Salvador, Republiken Guatemala, Republiken Honduras, Republiken Nicaragua och Republiken Panama i enlighet med respektive parts egna förfaranden.
2. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna till varandra anmäler att de förfaranden som är nödvändiga för detta har slutförts.

Utfärdat i Bryssel den ...

På rådets vägnar

Ordförande